

# „БЛЕСТИТЬ РОСА.“

ES BLINKT DER THAU

G. v. Boddien.

ПЕРЕВОДЪ И ЧАЙКОВСКАГО.

А РУБИНШТЕЙНА, СОЧ. 72. № 1.

Moderato assai.

Голосъ.

Блес-титъ ро-са на древе-сныхъ ли-стахъ, ci-  
Es blinkt der Thau in den Gräsern der Nacht, der

ФОРТЕПИАНО.

*p*

я - етъ лу-на вы-со-ко въ не-бесахъ и пѣснь соловья раз-да-ет - ся  
Mond zieht vorü-ber in stil - ler Pracht, die Nachtigall singt in den Bü - schen

не-сет-ся съ по-лей легкій въ - те-рокъ при-ро-ды сонъ и  
es schwebt ü-ber Wie - sen im Dämmer-schein, der gan - ze Früh - ling

тихъ и глубо-къ, ахъ, чудный часъ про-не-сет - ся Вее-  
dof-tet hinein wir bei-de wan-deln da - zwi - schen O

на какъ ты упо-ительна, какъ ты упо-итель-на! Ты вливаешь мнѣ въ серд-це лю-  
 Lenz wie bist du so wunderschön, wie bist du so wunderschön! In dem blühenden Rausch dahin zu

бо-вь я чувст-ву-ю бодрости си-лу на устахъ твоихъ я лобзання и-  
 gehn am Arm sei-ne zitternde Lie-be, mit dem ersten Kuss in den Him-mels-  
 erese.

шу Блажен-ства полнѣя томлюсь мо-лю чтобы вѣч-но вѣчно такъ бы-ло, чтобы  
 raum und fest zu glauben im thörichten Traum, dass es e-wig, e-wig so blie-be, dass es

вѣчно вѣчно такъ бы-ло чтобы вѣчно такъ бы-ло.  
 ewig, ewig so blie-be, dass es ewig so blie-be!

# „КАКЪ ПТИЧКА ВЕШНЯЯ ВЪ ЛѢСАХЪ.“

WIE EINE LERCH' IN BLAUER LUFT.

Переводъ П. Чайковскаго.

А. Рубинштейна, соч. 72. Nº 2.

Allegro.

Голосъ.

Какъ птичка веш - ня - я въ лѣ - сахъ, \_\_\_\_\_  
Wie ei - ne Lerch' in blau - er Luft, \_\_\_\_\_

Фортепiano.

*p*

И какъ пчела на ле - песткахъ, \_\_\_\_\_  
wie ei - ne Bien im Blüthenduft, \_\_\_\_\_

Какъ рыбки въ го - лу - бой струѣ, \_\_\_\_\_  
wie's Fischlein in der kla - ren Fluth, \_\_\_\_\_

Какъ тучки въ гор - ней вы - со - тѣ, \_\_\_\_\_  
wie's Wölkchen auf der Er - de ruht, \_\_\_\_\_

Во  
so

мнѣ зву-чить, во мнѣ жужжитъ, иг-ра-етъ все и мчитъ къ тебѣ, зву-  
 Klingt's in mir, so summt's in mir, so wogt's mit mir, so eilt's in mir, so

*p* *cres.*

*stringendo* *ritard.* *a tempo.*

чить жужжитъ иг-ра-етъ мчитъ къ тебѣ — и только стере-жетъ е-е раз-  
 klingt's, so summt's so wogt's, so eilt's zu dir und nur im Menschen der Verstand

*f* *p*

су-докъ ме-ня дер-житъ хладно-ю ру-кой!  
 hält mich noch fest, hält mich fest mit kal-ter Hand.

*f* *p*

№ 33.

# ЛѢСНАЯ ВѢДЬМА.

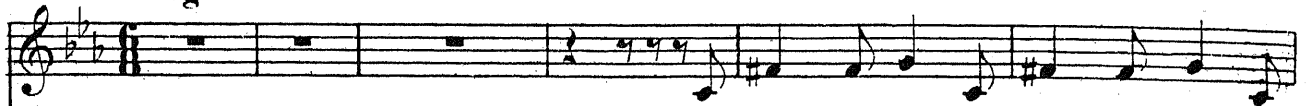
DIE WALDHNEHE.

Переводъ П. Чайковскаго.

А. Рубинштейна, соч. 72. № 3.

Allegro.

Голосъ.



Вне-редь, впередъ ле - ти мой конь Мель.  
Vor-bei, vor-bei durch Feld und Wald zu

Фортепиано.



ка - етъ лучъ спасень-я, За чѣмъ со мно - ю мчишься ты Мо - гильно - е ви - дѣ - нье!  
Ross in wil - der Ei - le, was willst du schweben - de Gestalt mit dei - nem Wink zur Wei - le?



О - ставь, о - ставь не нуж - ны мнѣ Объя - ть - я и лоб.  
Mein Bett ist nicht auf grü - ner Haid und nicht im schatt'gen



завь-я, Къ сво-ей красот-кѣ я ле-чу Ужь близокъ часъ сви-да-нья!...

Wal-de, es war-tet mein die schönste Maid und Lie-be ruft: „komm bal-de!“

О ставь, о-ставь о призракъ злой, Из-бавь отъ страшной

Lass ab, lass ab be-glei-tend Weib, dein Arm ist viel zu

му-ки, Въ о-чахъ тво-ихъ мер-тва-щій видъ Тво-и хо-лод-ны ру-ки; Въ мо-

luf-tig, dein Blick zu todt, dein schlanker Leib zu kalt und ne-bel-duf-tig; mein

ей — кра-сот — къ жизнь — и страсть, Какъ звѣз-ды въ не-бѣ  
 Lieb — hat weiss' ren Arm — als du — hat Au- gen wie zwei

о — — чи, Ми-ла — свѣт-ла — какъ Май-скій день —  
 Ster- — ne, und küsst — und herzt — und lacht da — zu. —

А ты мрачнѣ-е но-чи, а ты мрачнѣе но-чи  
 Was drohst du mir von ferne? was drohst du mir von ferne?

И мчится всад-никъ бьетъ ко-ня, Вьбо-ка вонза-етъ шпо-ры, А  
Der Rei-her kreischt, es schlägt das Ross die blut-gesporn-ten Flan-ken, das

приз-ракъ все рос-теть, рос-теть Свер-ка-ютъ ди-ко взо-ры, Впе-редъ  
Weib wird dreist und rie-sen-gross und wil-der die Ge-dan-ken, vor-bei,

впе-редъ \_\_\_\_\_ все мчится конь  
vor-bei \_\_\_\_\_ wie Fit-tig rauscht,-

А призракъ жертву ду-шить И ди-кимъ крикомъ жмётъ е-го, И кровь дыха-нъемъ  
es nickt herab vom Bau me, es huscht und hascht, es lugt und lauscht, schon greift sie nach dem

*pp* *cres.*

су - шить, Тщётна борьба нѣтъ больше силъ, Мракъ но - чи на - сту-  
Zau - me, jetzt hat sie sei - nen Arm ge - fasst, um - her — be - ginnt's zu

*f* *pp*

на - етъ, А дѣ - ва жмётъ, все крѣпче жмётъ, И  
dun - keln, es schwillt her - auf, es drückt die Last, des

*cres.*

Andante.

взоръ е - е свер - ка - етъ.      Вблизи у - павша - го ко -  
 Wei - bes An - gen fun - keln.      Zwei Sprünge von gestürzten

ня, Влюбятъхъ страшной дѣвы Лежитъ вѣль - су холодный трупъ      dolce  
 Thier, da liegt im dunkeln Walde der Rei - ter todt im Arme ihr      A und

обд - на - я кра - сот - ка      ждётъ ми - ла - го!  
 Lie - be ruft: „komm bal - de      bal - de!“

# УТРЕННІЙ ПРИВѢТЪ

MORGENS.

Th. Storm.

ПЕРЕВОДЪ П. ЧАЙКОВСКАГО.

А. РУБИНШТЕЙНА, СОЧ. 72. N: 4.

*Allegretto con moto.*

Голосъ.

Я съ утреннимъ привѣтомъ пришелъ къ тебѣ мой другъ

Nun giebein Morgenküssehen, du hast ge-nug der Ruh'

Фортепиано.

*p*

Блеститъ ужъ яркимъ свѣтомъ вдали зеленый лугъ

und setz' dein zierlich Füßchen behende in den Schuh!

ты

nun

по-смотримъ немножко, какъ весельчудный день на миленькую ножку своей башмачекъ надѣнь

schüttle von der Stir-ne der Träume blasse Spur, das gol-de-ne Ge-stir-ne er-leuchtet längst die Flur, die

Песен-ки раз-да-ют - ся блещутъ росой цвѣты и жа-дуть и не дож-дут - ся  
Ro-sen in deinem Gar-ten prangen im Sonnenlicht, sie können nicht er-war-ten

*p*

чтобъ сорва-ла ихъ ты чтобъ сорва-ла ихъ ты и жа-дуть и не дож-  
dass deine Hand sie bricht dass deine Hand sie bricht, sie können nicht er-  
*p* *crese...* *f* *p* *crese...*

дуть - ся чтобъ сор - ва - ла ихъ ты!  
war - ten, dass dei - ne Hand sie bricht!

*f* *p*

*mf* *p*

# ГОРНЫЙ ЦВѢТОКЪ.

VEILCHEN VOM BERG.

Переводъ П. Чайковского.

А. Рубинштейна, соч. 72. № 5.

*Allegro moderato.*

Голосъ.

Гор-ный цвѣтокъ, небу - ди старыхъ мукъ!  
Veil chen vom Berg, woran mahnest du mich?

Па - мять о прошломъ мой  
hoch auf den Bergen, da

Фортепiano.

*p*

*cres.*

злой не - дугъ!  
pflückt' ich dich -

Тамъ на вер-ши-нѣ,  
Wol - ken tief un - ten,

въ гор - ной пусты-нѣ,  
Ad - ler hocho - ben,

*mf*

Вбли-зи по - то - ка, ты цвѣлъ о - ди - но - ко.  
vor uns am Ab - hang die Gem - sen sto - ben -

Гор - ный цвѣтокъ, гдѣ же  
Veil - chen vom Ber - ge, wo -

*p*

про - шлые дни?                      Безвозвратно,    про - шли о - ни,                      про - шли о -  
hin ist die Zeit?                      weit da hin - ten,    ach, e - wig weit!                      ach, e - wig

ни!  
weit!

Гор - ный цвѣтокъ не - бу - ди старыхъ грезъ!  
Veil - chen vom Berg, woran mahnest du mich...

Память о прошломъ страшнѣ - е грезъ!                      Серд - ца волненье,                      стра - сти томленье,  
ju - belnde Lie be, die pflück - te dich                      Her - zen voll Sehnen,                      Bli - cke voll Bangen,

Тре - петъ свиданья...                      жаж - ду лобзанья...                      Горный цвѣтокъ гдѣ же прошлые дни!  
Su - chen und Finden,                      glü - hende Wangen                      Veil chen vom Berge wo - hin ist die Zeit?

без-воз-вратно    про-шли о - ни!    про-шли о - ни!  
 weit da hin-ten,    ach, e - wig weit,-    ach, e - wig weit!

Гор - ный цвѣ-токъ, не - бу - ди ста-рыхъ мукъ?  
 Veil - chen vom Berg, wo - ran mah - nest du mich?

*cres.*

про - шло - е счас - тье за - будь    мой другъ!  
 hab' ich von Al - lem nun nichts    als dich!

*meno mosso.*

Все у - вя - да - етъ, жизнь    мель-ка - етъ, Вре - мя жес-то ко,  
 muss - te das Glück so schnell    zer - stie - ben, fern    sind die Ber ge,

счас - тье да ле - ко!      Гор - ный цвѣ - токъ,      гдѣ же  
fer - ner das Lie - ben!      Veil - chen vom Ber - ge wo -

про - шлы - е дни,      Гор - ный цвѣ - токъ,      гдѣ же  
hin ist die Zeit,      Veil - chen vom Ber - ge wo -

про - шлы - е дни?      Без - возврат - но,      прошли о -  
hin ist die Zeit?      weit da hin - ten,      ach, e - wig

ни, —      про - шли о - ни!  
weit, —      ach, e - wig weit!

№ 36.

# У Т Р А Т А .

VERLUST.  
C. Lemeke.

ПЕРЕВОДЪ П. ЧАЙКОВСКАГО.

А. РУБИНШТЕЙНА, СОЧ. 72, № 6.

Andante.

Голосъ.

Какъ сладко пѣлъ со - ло - вушко въ мо - емъ са - ду въ мо -  
Ich hat - te ei - ne Nach - ti - gall, die sang so schön, die

Фортепиано.

емъ са - ду за мо - ре у - ле - тѣлъ онъ въ да - ле - ку - ю стра - ну! мо -  
sang so schön, sie ist da - von ge - flo - gen, weit ü - ber Thal und Höhn, ich

ялъ а - лѣ - ла ро - зоч - ка ду - шис - та - я ду - шис - та - я, та  
hatt' ein jun - ges Rō - se - lein, so frisch und klar, so frisch und klar, es

ро - зоч - ка не - чез - ла по - га вда - ли былъ я Бы -  
ist mir weg - ge - stoh - len der - weil ich fer - ne war; Ich

ла по - дру - га ми - ла - я и жизнь и свѣтъ и жизнь и свѣтъ!  
hat - te ei - nen lie - ben Schatz, mein Glück, mein Glanz, mein Glück mein Glanz!

е - е любилъ я страстно но и е - ё ужъ нѣтъ,  
sie ist da - von ge - zo - gen, trug ei - nen Myrthen - kranz,

и е - ё ужъ нѣтъ!  
ei - nen Myr - then - kranz!